



## 白山黑水育奇英（續）

### White Mountains and Black Waters Nurture A Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年

鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of

Venerable Master Hsuan Hua's Biography

Translated into English by Genglin Zheng and others

#### 81. 如意魔女

##### （四）三番遣送又回來

當時夏文山的兒子夏遵全——他是個學生，也是在二十四日皈依，就趕快從前面大門跑進來，在院子裡就叫：「媽媽、媽媽！老傻太太到我們家裡來了！你不要害怕！」他媽媽抬頭從玻璃窗向外一看，也沒有什麼；一回頭，卻看見一個很奇怪的老太婆已經到炕邊沿了，正想要上炕——身體爬到炕的一半，還有一半在地下；一邊爬，一邊找「我那個人」。

夏遵全的母親問：「妳找誰？妳找誰呀？我們不認識，妳來幹什麼？」老太婆也不講話。夏遵全的母親看她樣子很奇怪，覺得有問題，就對她女兒說：「好怪的一個 人，都不出聲。我們念〈大悲咒〉！」這個有病的女孩和她媽媽兩個人就照著本子念〈大悲咒〉，念「南無喝囉怛那哆囉夜耶……」這麼一念，老傻

#### 81. Demonic Woman

##### (4) Sending Away and Coming Back Three Times

At that time, Xia Wen Shan's son Xia Zun Quan was a student who also took refuge on the twenty-fourth day of the month. He quickly ran inside the front door and yelled out in the courtyard, "Mom! Mom! The foolish old lady has come to our house! Don't be afraid!" His mother raised her head and looked out the glass window, but saw nothing; however, when she turned back around, she saw a strange-looking old lady already at the edge of the brick bed, preparing to climb on it. Half of her body was already on the bed and the other half was still on the ground; while crawling, she kept on saying that she was looking for her "person."

Xia Zun Quan's mother asked, "Who are you looking for? We don't recognize you, so what are you doing here?" The old lady did not say anything. Xia Zun Quan's mother saw that she looked very strange and felt that something was wrong so she told her daughter, "She is a really strange person and doesn't say anything. Let us recite the *Great Compassion Mantra*!" This ill daughter and her mother started to recite

太太就從炕上順著炕沿慢慢、慢慢就到炕底下，像死人一樣，躺在地下不動彈了。她們一看，人若死在家裡，這不得了，就趕緊去農會報告。

農會的會長拿著槍來，到這兒看見一個老女人躺在地下，好像要死的樣子。會長伸手一提，一隻手就把老女人拿到外面去，放在地下，強制她跟著他離開夏家。會長帶她到農會，問她：「妳是哪裡人呀？妳幹什麼來的？」她說：「你不要問我，我是死人！我沒有姓，也沒有名，也沒有住的地方；我到什麼地方，就住在什麼地方！」會長聽她這麼講，看她這樣子，也很驚恐，當時就帶著槍遣送她出屯。

頭一次，向屯外西邊走，送她出去五十幾步遠，會長就回來了；等他到屯門口，回頭一望，老女人竟然跟在他後邊。於是他再往遠處送，這次走了七十幾步遠；沒想到他在回程的半路上，老女人又跟來了。最後找三、四個人，一同往更遠處送；這回走了一百五十多步遠，命令她趕快走遠一點，不走就用槍打她。會長臨走還往空中放了兩槍，老女人嚇得趴在地下，以為打雷了。這次看她沒跟著來，大家才放心的回屯。

這個老傻太太雖然走了，可是夏文山家裡，他十七、八歲的女兒就中魔了，跪到炕上，頭扎在枕頭上，屁股擱起來，好像在炕上叩頭的樣子。有七、八天，眼睛總是睜得圓圓的，也不說話，也不吃東西，晚間也不睡覺。

#### （五）新生金剛如意女

我們在問夏文山他女兒病因的時候，當時農會會長也來了。他聽我們說這個老傻太太是個魔鬼，他才想起來：「難怪那天她躺在地上，我用一隻手就把她提起來，一點都不費力，好像沒拿什麼東西似的！當時我也沒察覺，這個人怎麼這樣輕？現在講起來，這真的是個魔鬼！」

這時我們要找她來，怎麼樣找呢？在〈楞嚴咒〉有五種法。五種法裡有「息災法」，就是人有什麼災難，可以把它息了；有「吉祥法」，就是有不吉祥的事情，可以變成吉祥。

◎待續

the *Great Compassion Mantra* using the book: *Na Mo He La Dan Na Duo La Ye Ye...* While reciting, this foolish old lady started to slowly fall down from the bed onto the floor and laid there without moving, like a dead person. When they saw this, they thought: if somebody dies in our house, then things won't be good, so they quickly went to the peasant association to report what had happened.

The leader of the peasant association had a gun, and he came and saw an old woman lying on the ground, appearing to be dying. The association leader used one hand and picked her up, placed her on the ground outside, and forced her to follow him, making a departure from Xia's house. The association leader brought her to the peasant association and asked her, "Where are you from? What are you doing here?" She replied, "Don't ask me, I am dead! I do not have a surname, or a name, or a residence; wherever I go, that is where I reside." When the association leader heard her say this, he was frightened by how she looked, and brought her out of the village with gun in hand.

The first time, the association leader sent her about fifty steps west of the village and then returned. However, when he glanced back, the old woman had actually followed behind him. Therefore, he sent her even farther, this time to a distance of about seventy steps away; yet again, halfway back, this old woman was following behind him. Finally, he found three or four people to help him send this woman farther, this time over a hundred fifty steps. Once there, they ordered her to walk farther away or else they would shoot her with their guns. Before returning, the association leader even fired twice in the air; the old woman, thinking that it was thunder and lightning, was so scared that she laid flat on the ground. This time, she did not follow them back, so everybody was able to go back to the village assured.

Although the foolish old lady left, Xia Wen Shan's seventeen- or eighteen-year-old daughter became possessed, kneeling on the brick bed with her head plunged into the pillow and her bottom sticking up, as if she was bowing on the brick bed. For seven or eight days, her eyes stayed opened widely; she did not speak, eat, or sleep.

#### (5) A Newly-born Vajra As-You-Will Maiden

While we were asking Xia Wen Shan the causes for her daughter's illness, the leader of the peasant association came by. He overheard us saying that the foolish old lady was a demon and recalled, "No wonder I could easily pick her up with one hand as if I was picking up nothing when she was lying on the ground that day. At that time, I did not wonder why she was so light; now, hearing them say this, I realize she must really be a demon!"

At this time, if we were to find her, how were we going to do it? In the *Shurangama Mantra* there are five methods. Of the five, one is called "Quelling Disasters Method," which will quell any disaster or calamity a person may encounter; another is called "Auspicious Method," which can cause inauspicious events to become auspicious.

◎To be continued